

Al Vênt ad Tramuntána e l Sûl

(grafia «di base fonetica»)¹

Un dé, i bravävan tra lûr al Vênt ad Tramuntána e l Sûl. Vón al dsêva² d êsar püsë fòrt che cl ätar, quânda i an vésst un viaşadûr ch'al gnêva inâns tött fät sö² int al tabâr. I dü tacagnén alûra i én armäst d acòrdi ch'a saréss-a-stä püsë fòrt còll ch'avéss fät in manêra che l viaşadûr l as cavéss al tabâr d'adòs.

Al Vênt ad Tramuntána l à tacä a şburfär cum fòrsa, ma püsë al şburfäva, püsë al viaşadûr l as fäva sö int al tabâr, in manêra che ala fén al pòvar Vênt l à duì piantär lé tött i sö sfòrs. Al Sûl alûra al s é fät vaddar in cêl, e apêna dòpa al viaşadûr, ch'l äva müciä cäld, al s é cavä l tabâr. E la Tramuntána, acsé, l'é städa ubligäda a capîr che l Sûl l èra püsë fòrt che lì.

At èla piasîda la fòla? A la cuntómmian anmò?

Al Vént ad Tramuntána e l Sul

(grafia «di base fonologica»)

Un dé, i bravävan tra lur al Vént ad Tramuntána e l Sul. Vón al dséva d êsar püsë fòrt che cl ätar, quanda i an vésst un viaşadûr ch'al gnêva inâns tött fät sö int al tabär. I dü tacagnén alura i én armäst d acòrdi ch'a saréss-a-stä püsë fòrt còll ch'avéss fät in manêra che l viaşadûr l as cavéss al tabär d'adòs.

Al Vént ad Tramuntána l à tacä a şburfär cum fòrsa, ma püsë al şburfäva, püsë al viaşadûr l as fäva sö int al tabär, in manêra che ala fén al pòvar Vént l à duì piantär lé tött i sö sfòrs. Al Sul alura al s é fät

vàddar in cèl, e apéna dòpa al viasadùr, ch'l äva müciä cäld, al s é cavä l tabär. E la Tramuntäna, acsé, l'é städa ubligäda a capìr che l Sul l éra püsè fòrt che lì.

At éla piàsida la fòla? A la cuntómmian anmò?

Nota 1 - circa la scelta di dare due trascrizioni si confrontino le versioni parmigiane. Il sissese ha lo stesso sistema fonologico basato sulla distintività della lunghezza consonantica, dal momento che a Sissa come a Parma non c'è opposizione di lunghezza vocalica in posizione finale di parola. Tuttavia, mentre in parmigiano è chiaro che tutte le vocali accentate finali sono foneticamente brevi, anche quelle che un tempo dovevano essere lunghe, in sissese avviene tendenzialmente il contrario (per quanto con una lunghezza sensibilmente inferiore a quella in posizione interna di parola). Comunque, essendoci oscillazione, e avendo noi scelto la stessa interpretazione fonologica usata per il parmigiano, in grafia di base fonetica scriviamo *püsě* anziché *püsè* malgrado la suddetta tendenza all'allungamento.

Nota 2 - il parlante pronuncia /al'dzeva, 'fæt 'sø/ con /dz, ts/ [dʒ, tʃ] perché questo è il normale trattamento riservato a /d+z, t+s/.